

ТРУДНЫЕ СТИХИ БИБЛИИ. ГАЛАТАМ 3:11

Володченков М.И.

Володченков Михаил Иванович – независимый исследователь,
г. Воронеж

Аннотация: в статье исследуется один стих Священного Писания Нового Завета — послание Апостола Павла к Галатам (Галатам 3:11). Изучаются оригинальные рукописи греческого Нового Завета. Дано руководство по правильному чтению, пониманию и толкованию данного стиха Библии. Для доказательства тезиса о праведности от веры в Иисуса Христа применяется метод грамматического анализа оригинальных рукописей греческого Нового Завета. Также используются методы формальной логики для сохранения логической структуры работы и её целостности.

Ключевые слова: Священное Писание, Новый Завет, Послание к Галатам, греческие рукописи, праведность, грамматический анализ, формальная логика.

DOI: 10.24411/2413-2101-2019-10701

Введение

Данная статья является продолжением исследований автора [6] на тему о праведности по вере, в Священном Писании Нового Завета – Канонической Синодальной Библии в русском переводе – послание Апостола Павла к Галатам (Галатам 3:11) [1].

Так же, как и в предыдущей работе [6], данный стих подробно исследуется в оригинальных манускриптах греческого Нового Завета.

Цели, средства и методы данного исследования целиком и полностью совпадают с их аналогами в работе автора [6], потому что прежний стих Библии «Римлянам 1:17» [1], идентичен стиху Библии «Галатам 3:11» [1].

Поэтому, чтобы не делать повторного «грамматического анализа», данное исследование будет очень широко опираться на работу автора [6].

Это же самое относится и к результатам данного исследования, к греческим манускриптам Нового Завета, и к руководству по правильному чтению, пониманию и толкованию данного стиха Библии, и, главное, к выводу: праведность человека – только от веры в Иисуса Христа.

ПОСЛАНИЕ К ГАЛАТАМ (ГАЛАТАМ 3:11)

Изучается один трудный стих из послания Апостола Павла к Галатам (Галатам 3:11⁶)¹, или, в дальнейшем, кратко – (Гал. 3:11⁶) [1].

Апостол Павел в этом послании также пишет о праведности по вере:

«праведный верою жив будет» [1].

Исследуем этот стих более подробно, как и в предыдущей работе автора: ТРУДНЫЕ СТИХИ БИБЛИИ. РИМЛЯНАМ 1:17 [6, 67-70].

1. GreekNT Explorer 0.6.102, 2008

В программе GreekNT Explorer 0.6.102, 2008 (Автор: Алексей Мокров) – (Греческий Новый Завет. Подстрочный русский перевод Алексея Винокурова, соответствует Канонической Синодальной Библии в русском переводе), – данный стих (Гал. 3:11⁶) [2] имеет вид (Таблица 1).

¹ 6 – последняя часть стиха.

Таблица 1. GreekNT Explorer 0.6.102, 2008 (Гал. 3:11^б)

Greek	ὁ	δίκαιος	ἐκ	πίστεως	ζήσεται
Symbol	T-NSM	A-NSM	PREP	N-GSF	V-FDI-3S
Strong's Numbers	3588	1342	1537	4102	2198
Russian	определённый артикль	праведный	из	веры	будет жить

Греческий оригинальный текст (верхняя строка Табл. 1):

«ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται» [2].

Или в дословном русском переводе (нижняя строка Табл. 1):

«праведный из веры будет жить» [2].

Сравним два оригинальных греческих стиха (Рим. 1:17^б) и (Гал. 3:11^б):

«ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται» (Рим. 1:17^б) [2].

«ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται» (Гал. 3:11^б) [2].

Видим, что в греческом предложении (Гал. 3:11^б) [2], нет союза «δὲ» из предложения (Рим. 1:17^б) [2], в остальном они идентичны.

Из Священного Писания известно только о двух видах праведности человека: от закона Моисея и от веры в Иисуса Христа: (Рим. 10: 5-6) [1].

В Синодальной Канонической Библии с русским переводом сказано так – (Гал. 3:11^б):

«А что законом никто не оправдается пред Богом, это ясно...» [1].

В греческом оригинале, в дословном переводе – (Гал. 3:11^б):

«Что же в Законе никто признаётся праведный у Бога явно ...» [2].

Если, в свете вышеизложенного, подробно изучить все значения этого союза «δὲ», номер Стронга {1161} [5], в данном контексте (Рим. 1:17^б) [2], – это значение 2-го слова (п. 1.2) в работе автора [6, 68], то очевидно, что в предложении – (Гал. 3:11^б) [2] этот союз не нужен.

Действительно, здесь все семь значений этого союза «δὲ» не используются, потому что, в контексте (Рим. 1:17^б) “же” – противительный союз (используется только в одном значении п. 1: “но”), а здесь этого нет.

Следовательно, очевидно (в оригинале, *явно*), что праведность человека зависит только от веры, а не дел закона, о чём ясно (*явно*) говорит контекст данного текста стиха русской Библии и греческого оригинала.

Из подробного «грамматического анализа» греческого предложения (Рим. 1:17^б) [2], проведённом в предыдущей статье автора (п. 1) [6, 67-69] следует, что предложение (Гал. 3:11^б) [2] идентично предложению (Рим. 1:17^б) [2].

Поэтому, чтобы повторно не проводить одно и то же исследование одинакового текста — (уход от повторов), будем опираться на уже проведённый «грамматический анализ» в предыдущей работе автора [6], тем более что темы данных работ глубоко связаны между собою, а именно – праведность человека следует только **из веры** в Иисуса Христа.

В итоге, из двух идентичных греческих предложений, с одинаковым их смыслом на русском языке, может следовать только один вывод.

Они идентичны по смыслу и значению, как в случае с (Рим. 1:17^б) [1], так и в случае, с (Гал. 3:11^б) [1], то есть они совпадают полностью, и при переводе с греческого оригинала, (Гал. 3:11^б) будет читаться так:

«праведный из веры будет жить» [2].

Так же из Священного Писания известно, что праведность человека только от веры во Христа Иисуса: (Быт. 15:6; Рим. 4:3) [1].

Из проведённого грамматического анализа (Гал. 3:11^б) также видно, что праведность здесь следует только от веры во Христа Иисуса.

В оригинале даже более точнее – праведный из (*изнутри*) веры во Христа Иисуса.

Данное предложение имеет очень сильное *уточнение*, что именно праведный (а не кто-то другой) и он праведен **из веры**, т. е. его праведность следует только из его веры в Иисуса Христа, что уже было, как мы заметили выше, доказано автором в работе [6].

Уточнения, в середине предложения, выделяются запятыми с обеих сторон, где уточняющий член предложения следует за уточняемым (а не наоборот!). Поэтому данное предложение будет иметь вид:

«ὁ δίκαιος, ἐκ πίστεως, ζήσεται» [2].

То есть читаем так, как если бы в тексте стояли эти **две запятые**.

Данный вид предложения, с запятыми, убедительно доказывает, что праведность человека следует только от веры в Иисуса Христа. (В *греческом дословном переводе*, даже более ясно: **из веры**, т. е. *изнутри*):

«праведный, **из веры**, будет жить».

Это и будет правильным чтением стиха Библии — (Гал. 3:11⁶) [2].

2. Greek New Testament (Stephanus 1550)

Аналогично исследуем оригинальную рукопись греческого Нового Завета 1550 г. в редакции Роберта Этьенна (Robert Estienne, 1503–1559), известного как Стефанус (Stephanus).

Докажем, что и в этом случае, праведность человека зависит только от веры во Христа Иисуса.

В самом деле, возьмём исследуемый стих (Гал. 3:11⁶) [2], и сравним его же с греческим оригиналом Стефануса 1550 [4]:

«ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται» (Гал. 3:11⁶) [2].

«ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται» (Гал. 3:11^b) [4, 366].

Явно видно, исследуемые стихи (Гал. 3:11⁶) в [2] и [4] идентичны.

Следовательно всё вышеприведённое исследование полностью относится и к этому же стиху в греческом оригинале Стефануса 1550.

А поэтому и вывод из всего этого будет тот же — праведность человека зависит только от веры (в оригинале, *из веры*) во Христа Иисуса.

3. Библия — Священное Писание Ветхого и Нового Завета

Исследуем данный стих (Гал. 3:11⁶) и в Синодальной Канонической Библии в русском переводе:

«праведный верою жив будет» [1].

Из вышеизложенных подробных методов анализа (п. 1) [6] следует, что праведность человека зависит только от веры во Христа Иисуса, поэтому можно и в этом случае прочесть данное предложение (Гал. 3:11⁶) как бы «с озвученной запятой».

После слова «верою», делаем небольшую паузу, а затем читаем остальные слова, — «жив будет».

Другими словами, читать надо так, как если бы это было написано:

«праведный верою, жив будет».

Это и будет правильным чтением стиха Библии – (Гал. 3:11⁶) [1].

4. Johann Jakob Griesbach. Novum Testamentum Graece

В заключение данного исследования и для убедительности его выводов приведём, как и в прежней статье автора [6], работу немецкого теолога Иоганна Якоба Грисбаха (Johann Jakob Griesbach, 1745–1812).

В своём исследовании, профессор Якоб Грисбах, приводит кодекс греческого Нового Завета, в котором, в стихе (Рим. 1:17⁶), как отмечено в работе автора [6], после слова верою «πίστεως» стоит запятая.

Сравним два оригинальных греческих стиха (Рим. 1:17⁶) и (Гал. 3:11⁶) между собою:

«ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως, ζήσεται» (Рим. 1:17^b) [3, 163].

«ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται» (Гал. 3:11^b) [3, 333].

Выше (п. 1) было доказано, что эти стихи идентичны между собою.

Следовательно, и выводы об этих стихах тоже идентичны.

А это и есть подтверждение тезиса о том, что праведность человека зависит (*следует*) только от веры (в оригинале, *из веры*) в Иисуса Христа.

5. Заключение

Подводя итоги данного исследования, можно сделать следующие выводы, полностью аналогичные выводам в работе автора [6].

1. Праведность человека следует только из веры в Иисуса Христа. Это доказано на примере (Гал. 3:11⁶) [1] в программе GreekNT Explorer 0.6.102, 2008. — (Автор: Алексей Мокров. Подстрочный русский перевод Алексей Винокуров) [2].

2. Это же было подтверждено и на примере оригинальной рукописи греческого Нового Завета под ред. Стефануса – (Stephanus 1550) [4].

3. В Синодальной Канонической Библии с русским переводом, на примере этого стиха (Гал. 3:11⁶) [1], учитывая значение оригинала, также доказано, что праведность человека – только от веры в Иисуса Христа.

4. Оригинальная рукопись греческого Нового Завета, открытая профессором Грисбахом – также подтверждает, что праведность человека в стихе (Гал. 3:11⁶) [3] зависит только от веры в Иисуса Христа.

Итак, данное исследование доказало, что праведность человека зависит только от веры в Иисуса Христа, а не от дел закона.

И важным в этом вопросе, как и в предыдущей работе [6], оказался тот факт, где «поставим запятую» при чтении этого стиха Библии (Гал. 3:11⁶) [1].

В предыдущей статье автора [6], было подчёркнуто известное выражение: «Казнить нельзя помиловать».

Если запятую поставить после слова «казнить», то человек должен умереть, а если после слова «нельзя», то человек будет жить.

Из этого был сделан вывод, что место запятой в предложении меняет значение его на прямо противоположное.

В данном случае аналогия с работой [6] очевидна, если текст (Гал. 3:11⁶) [1] читать так, как если бы «запятая была после слова праведный» – то праведность от закона.

А если читать его же с «запятой после слова верую (*из веры*)», то праведность человека – от веры (в оригинале, *из веры*) в Иисуса Христа.

Тезис о праведности человека от веры в Иисуса Христа доказан.

Опечатки

В прошлом номере журнала «Проблемы науки» № 6 (42) 2019. С. 67-70, автор, при редактировании (т.е. согласовании) своей прежней статьи: ТРУДНЫЕ СТИХИ БИБЛИИ. РИМЛЯНАМ 1:17 [6], для печати в данный журнал, к великому сожалению, не заметил опечатку на стр. 68:

Не пропечатана была буква «эпсилон» – ε – в слове “έκ”.

Отпечатано:

4. Четвёртое слово: « “κ”»: из, от (Корневая форма: “κ”).

Должно быть:

4. Четвёртое слово: « “έκ”»: из, от (Корневая форма: “έκ”).

Приносим читателям свои извинения за эту опечатку.

Список литературы

1. Biblija / Knigi Svjashhennogo Pisanija Vethogo i Novogo Zaveta. Kanonicheskie. Sinodal'nyj perevod [Bible / Books of the Scripture of the Old and New Testaments. Canonical. Synodal Translation]. — М.: Rossijskoe Biblejskoe Obshhestvo (RBO) [M.: Russian Bible Society (RBS)], 1999. 1217 p. [in Russian].
2. GreekNT Explorer 0.6.102, 2008 / Avtor programmy: Aleksej Mokrov. Podstrochnyj perevod Aleksej Vinokurov. — Veb versija ot 27 janvarja 2008 g. [Author: Alexey Mokrov. Interlinear translation Alexey Vinokurov. — Web version of 27 Jan. 2008]. (gr – ru).

3. Novum Testamentum Graece: Textum ad Fidem Codicum Versionum et Patrum. Recensuit et Lectionis Varietatem / Adjecit D. Jo. Jac. Griesbach. — Vol. II: Acta et Epistolas Apostolorum cum Apocalypsi Complectens. — Editio Nova. — Londini: J. Mackinlay, et Cuthell et Martin, 1810. (xlvii) 710 p. (Greek, Ancient [to 1453]).
4. *Stephanus, Robertus*. Holy Bible. Greek New Testament / Robert Estienne (a.k.a. Stephanus). — [Third Edition. Paris: Editio Regia, 1550]. — Reprint: Grand Rapids, MI.: Christian Classics Ethereal Library (CCEL), 2007?. (xii) 530 p. (gr).
5. *Strong, James*. A Concise Dictionary of the Words in the Greek Testament; With Their Renderings in the Authorized English Version / James Strong. — Nashville, New York: Abingdon Press, 1890. 77 p.
6. *Volódchenkov M.I.* Trudnye stihi Biblii. Rimljanam 1:17 [Volódchenkov M.I. Difficult Bible verses. Galatians 3:11] // Problemy nauki [Problems of Science], 2019. № 6 (42). P. 67–70. (DOI: 10.24411/2413-2101-2019-10601).